

# SOMMAIRE

## PRÉSENTATION

Muguraş Constantinescu (Roumanie) – <i>Le nom et la dénomination au prisme de la traduction</i> .....	11
---	----

## I. ENTRETIEN

<i>Entretien.</i> Muguraş Constantinescu (Roumanie) avec Yves Chevrel (France) .....	17
--	----

## II. DOSSIER THÉMATIQUE

### *Dénomination et traduction*

Mavina Pantazara (Grèce) – <i>Dénomination et traduction</i> (présentation du dossier thématique) .....	31
<i>Entretien.</i> Maria Papadima (Grèce) avec Victor Ivanovici (Grèce).....	37
<i>Entretien.</i> Maria Papadima (Grèce) avec Elena Lazar (Roumanie) .....	43
Panagiotis G. Krimpas (Grèce) et Ana O. Chiril (Russie) – <i>La transcription de noms propres russes en grec : quelques exemples tirés de traductions d'œuvres littéraires russes</i> .....	47
Mircea Ardeleanu (Roumanie) – <i>Le nom propre comme biais de traduction dans Okular ist eng oder Fortunat Kiel d'Oskar Pastior</i> .....	75
Moussa Diène (Sénégal) – <i>Traductibilité des noms propres dans l'autotraduction littéraire du wolof vers le français</i> .....	93
Salima El Koulali (Maroc) – <i>La traduction des noms propres dans les contes amazighs</i> .....	105
Fanny Sofronidou (Grèce) – <i>La traduction des titres d'œuvres littéraires françaises en grec : une présentation contrastive</i> .....	113
Felicia Dumas (Roumanie) – <i>Traduire les noms des fêtes chrétiennes en langue française</i> .....	137

Afaf Said (France) – <i>Les dénominations bilingues porteuses d'idéologie : le cas des lieux saints en Terre Sainte</i> .....	151
---	-----

### III. ARTICLES

Fabio Regattin (Italie) – <i>Traduire ensemble (pour ?) le théâtre : 2h14 de David Paquet et sa version italienne</i> .....	171
---	-----

Mathilde Vischer Mourtzakis (Suisse) – <i>La « Note du traducteur » à la Signora Bovary de Natalia Ginzburg</i> .....	181
---	-----

Sara Ben Larbi (France) – <i>La métaphore explicite : traduisible ou pas ?</i> .....	195
--	-----

Zerhouni Fatima Zohra (Algérie) – <i>La traduction libre de « Paul et Virginie » par Al-Manfalouti</i> .....	215
--	-----

### IV. PORTRAITS DE TRADUCTEURS/ TRADUCTRICES/TRADUCTOLOGUES

Maria Bairaktari (Grèce) – <i>Le traducteur grec Démosthène Kourtovik : traduction et interculturalité à la croisée des disciplines</i> .....	227
---	-----

Raluca-Nicoleta Balațchi et Ioana-Carmen Lupu (Roumanie) – <i>Macedonski, poète-traducteur</i> .....	243
--	-----

Muguraș Constantinescu (Roumanie) – <i>Val Panaitescu, traducteur universitaire</i> .....	253
---	-----

### V. FRAGMENTARIUM IRINA MAVRODIN

<i>Carlos Balmaceda et le Manuel du cannibale (traduit du roumain par Iulia-Ioana Bădăluță)</i> .....	263
---	-----

### VI. RELECTURES TRADUCTOLOGIQUES

Muguraș Constantinescu (Roumanie) – <i>Sur les routes de l'histoire illustrée de la traduction</i> .....	267
--	-----

Daniela Hăisan (Roumanie) – <i>Mettre la traduction / la traductologie sous la loupe. Qu'est-ce qu'une lecture critique du texte traduit ?</i> .....	279
--	-----

Irina Devderea (Roumanie) – <i>Les classiques de la théorie de la traduction</i> .....	287
--	-----

Daniela Hăisan (Roumanie) – <i>Histoire des traductions en langue française (xx<sup>e</sup> siècle : 1914-2000)</i> .....	295
---	-----

## VII. CHRONIQUES ET COMPTES RENDUS

Irina Devderea (Roumanie) – <i>Histoire de la traduction littéraire en Europe médiane des origines à 1989</i> , sous la direction de A.Chalvin, J.-L. Muller, K.Talviste et M. Vrinat-Nikolov, Collection « Interférences », Presses Universitaires de Rennes, 2019 .....	305
---	-----

Cindy Lefebvre-Scodeller (France) – <i>Antiquité et traduction. De l'Égypte ancienne à Jérôme</i> , Michel Ballard avec la collaboration de Yves Chevrel et Christian Balliu, Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion, coll. « Traductologie », 2019 .....	313
--	-----

Daniela Catău Vereş (Roumanie) – <i>Interprètes au pays du castor</i> , Jean Delisle avec la collaboration de Gabriel Huard et Alain Otis, Presses Universitaires de Laval, Canada, 2019 .....	317
--	-----

Marinela Racolța (Popovici) (Roumanie) – <i>Errances, discordances, divergences ? Approches interdisciplinaires de l'erreur culturelle en traduction</i> , Marc Lacheny, Nadine Rentel, Stephanie Scwerter (dir.), Peter Lang, Berlin, 2019 .....	321
---	-----

Mihaela Pînzariu (Roumanie) – <i>Au cœur de la traductologie</i> , Études réunies par Lieven D'hulst, Mickaël Mariaule et Corinne Wechsteen-Quinio.....	327
---	-----

Ana Chibici (Roumanie) – <i>Guide pratique de la recherche en littérature</i> , Yves Chevrel et Yen-Mai Tran-Gervat, Presses Sorbonne Nouvelle, collection « Les fondamentaux de la Sorbonne Nouvelle » .....	333
---	-----

<b>LES AUTEURS</b> .....	337
--------------------------	-----